

Сергей Земцов
(перевод с английского, 2012)

из сборника стихотворений, **Finding The Way Home.**
Poems of Awakening and Transformation.
edited by Dennis Maloney, 2010, White Pine Press, Buffalo, NY.

POEMS FROM CHINA. The Way To Cold Mountain.

Li Bai. I make My Home In The Mountains.

Я построил себе дом в горах.

Ты спрашиваешь меня, почему я живу
один в горном лесу,

и я улыбаюсь, и молчу,
я добиваюсь души тишины:

душа поселилась в мирах,
где собственности нет.

Там цветет персик.
Там ручей продолжает журчать.

(23)

Yang Wan-Li. Written on a cold evening.

Поэма холодного вечера.

Поэт должен работать с пером и бумагой,
но это не то, что нужно.
Поэт не должен искать слова,
слова находят поэта.

(29)

POEMS FROM JAPAN. Break the Mirror.

Nanao Sakaki. Break the Mirror.

Сломай зеркало.

Утром,
Приняв холодный душ
что было ошибкой-
Я посмотрел в зеркало.

Смешной человек,
Седые волосы, белая борода, веснушки
как жалко-
Несчастный, грязный, старый.
И абсолютно не похож на меня.

Страны, жизни,
Рыбалка в океане,
Сон в пустыне под звездами,
Строительство убежища в горах,
Древнее земледелие,
Пение песен с койотами,
Пение песен протеста,
Ядерные войны -
Я никогда не думал, что устану,
Но мне уже семнадцать лет,

Я милый молодой человек.
Сажу в позе лотоса,
Медитирую, созерцаю ничто.

Неожиданно голос говорит мне:
“Хочешь оставаться молодым,
Тогда разбей зеркало.”

POEMS FROM EUROPE

Juan Ramon Jiminez. Route.

Маршрут

Внизу, все уснули,
Наверху, не спит
пилот самолета и я.

Летчик смотрит на компас, задача его - долететь.
Он отвечает за нас, когда мы в воздухе, и закрыты в салоне.

Я бесконечность вижу, я управляю
открытыми сокровищами нашей души.

(80)

Halldis Moren Vessas. Your Words.

Твои слова.

Твои слова
я буду читать,
как читают слепые:
кончиками пальцев,
и буду искать мою
дорогу к тебе.

Мои глаза видят только
письменные знаки.

Мои чувства и моя кожа,
и возможно, мои
воспоминания о тебе
позволяют приблизиться,
распознать тебя,
знать о тебе.

И тогда я буду пить
твои слова
кончиками сухими
пальцев моих,
жажда которых сильна.

(95)

BREATHING LESSONS. POEMS FROM UNITED STATES

Lew Welch. Difficulty Along The Way.

Трудности во время поиска.

В Поиске Совершенного Тотального Просветления
может понадобиться фонарик.
Тогда для того, чтобы воспользоваться фонариком,
нужно найти свой фонарик.

(130)

Penny Harter. Relativity.

Относительность.

Мы перемещаемся по Земле,
Когда она перемещается через нас.
На дороге проселочной мы торопимся
Убежать от Луны, а Луны бледный круг
Нас, ночных, везде догоняет.

Итак, мы останавливаем минуты,
Указывающие на нашу смерть.
Расширяем молекул вибрации,
Которым понятна дорога,
На которой стоим мы.

И когда, мы останавливаемся
В тени гор, чтобы перевести дух,
Горы продолжают пересекать
Атомы нашего тела.

(149)

Ansie Baird. Breathing Lessons.

Уроки дыхания

Поскольку ты отказался дать
мне какие-либо другие инструкции,
то хотя бы научи меня дышать.

Я постараюсь расслабиться
и дышать как ты.
Иногда это помогает.
Иногда до самого полдня
я вдыхаю, я выдыхаю, и воображаю,
что я Королева Испании,
а ты, Премьер Министр, мой
инструктор правильного дыхания ,
ты мой переводчик при Дворе
Королевских Сюрпризов,
как ты добиваешься такой легкости?

Однажды, мне стало ясно,
как человек управляет
правильным дыханием,
оставаясь в центре
событий.

Он без предупреждения
может исчезнуть,
свернуть измерения,
стать невидимкой.

Он не знает как, но
вдохом, выдохом,
сокращением легких,
неслышимой музыки
мелодию создает.

Сегодня, снова я собираюсь
дышать, и начиная сегодня дышать,
может быть, завтра,
я буду петь.

Joseph Bruchac. Canticle.

Гимн.

Пусть кто-то мечтает
об арфах и небесном хоре.
Мое решение с этой Землей
оставаться.

Когда старый седой поэт
решает остаться
жить среди животных,
почему же я лучше, и я того же достоин,
оставаться и умирать вместе с ними.

Великий Млечный Путь,
эта тропа моих предков
к последнему дому их счастья,
не то, что мне снится.

Я не верю, что наша цель Небо,
мы все равно с Дождем
упадем вниз.

(169)

Bill Pruitt. September Rain

Сентябрьский дождь

Пчелы теряют вес,
перестав собирать мед.

Между трелями сверчка паузы
становятся длиннее.
Крики жаб становятся реже.
Сентябрьский дожди начались и суставы мои заболели.

Я боюсь того, о чем перемены эти могли бы
спросить меня -
про песню сверчка,
которая вдохновляла меня,
про руки, которые прикасались
к земной поверхности
священной весной.

И мои утраты станут
прекрасными звуками.

(170)

Edith Shiffert. Song For A Bowl Of Snow.

Песня Снежного Кубка

Цветок Будды, драгоценный цветущий стебель,
белое яблоко, которое никто не вкушал,
но плод созревший, для утоления
жажды последнего человека.

Будь горой, будь океанами, дышащими атмосферой,
будь мудрым, будь благородным, жестоким, и тогда,
будь неподвижным.

Будь целым,
воплотись как алмаз, видимый глазу.

Будь телом,
которому поклоняются, будь водой питьевой.

И тогда, все это будет для того,
чтобы расцвел новый цветок.

(173)

FINDING THE WAY HOME



POEMS OF AWAKENING AND TRANSFORMATION